Mé’jʉ́ kaatʉ́nʉ́ gwajákʉ’áámɨ

Una guía para escribir la lengua miraña

En Septiembre de 2001, en una reunión general en Puerto Remanso del Tigre, la etnia Miraña se puso de acuerdo sobre la forma definitiva de la escritura de su lengua en cuanto a las letras del alfabeto. En Julio de 2002, se llegó a unos acuerdos adicionales, tales como los tonos, y algunas reglas de ortografía. El propósito de esta guía es de resumir las reglas de escritura del miraña y ponerlas al conocimiento de los miembros de la comunidad.

Se espera que la presente guía sea una ayuda a las personas que quieren escribir la lengua miraña y en particular a los maestros que están enseñado a los niños a escribir la lengua miraña en las escuelas. Esta guía se dirige tanto a los hablantes del miraña como a los no hablantes. Para los no hablantes se incluye una sección sobre la pronunciación de cada letra.

Como ejemplos de aplicación del alfabeto Miraña, se incluyen dos textos: La llegada de la educación occidental al territorio Miraña (capítulo I), que fue narrado por José Enrique Miraña, y el cuento de los dos caracoles (capítulo VIII), que fue narrado por Luis Gwajko Miraña.

Esta guía fue redactado por Frank Seifart, en colaboración con varios miembros de la comunidad Miraña, en particular Elio Guillermo Miraña, en Puerto Remanso del Tigre en Agosto de 2002.

Segunda impresión, impreso en 2018 en Lyon con el apoyo del laboratorio Dynamique Du Langage del Centro Nacional para la Investigación Científica (en francés, Centre national de la recherche scientifique o CNRS)

CONTENIDO

I. LA LLEGADA DE LA EDUCACIÓN OCCIDENTAL AL TERRITORIO MIRAÑA 1

II. LAS LETRAS DEL ALFABETO MIRAÑA 3

III. LA PRONUNCIACIÓN DE LAS LETRAS 5
- 1) Las 23 Consonantes 6
- 2) Las 6 Vocales 11

IV. LETRAS DIFICILES 13
- 1) La **j** y la **'** (el apóstrofe) 13
- 2) La **ñ, dy, jy, ry,** y **ty** 16
- 3) La **y** y la **ll** 18

V. ALARGAMIENTO VOCÁLICO 19

VI. LOS TONOS 21

VII. REGLAS DE ORTOGRAFÍA 24
- 1) Puntuación 24
- 2) Mayúsculas 24
- 3) Pronombres y terminaciones de palabras 24
- 4) Palabras frecuentes 26

VIII. CUENTO DE LOS DOS CARACOLES 28

I. La llegada de la educación occidental al territorio Miraña

Añúmúná na'jí'é mamáyvé gwajáku'áámi, íllu piivé'i

Na'jí'é niimú'evápé gwajts'í'í íjpayko 'allúvu. Gwájtsiibévápé í mamáyvé i'kú'ájkú gwádu'jákoobe. Í mamáyvé mijko'ó íjagwáánuúbe. í iááchimú'áábeke mijko'okúnuúbe. Áábeke í iááchimú'áábeke í mamáyvé gwajáku'áámirí, í mamáyvé kaatúnuíí'ori niimú'é mamáñu'íjká'i. Íllúpé niimú'é í iááchimú'ake í ña'jí'é gwajáku'áámiri mamáñú'í. Tsúúkajáko a'dú íjkané na'jí'é mamáyvé gwajáku'áámiríréiiké íjkoojírí íjkané í iááchímu'áábeké mé mamáñu'íjká'í, mé íívátso'íjká'í añúmúná i'júvu. Íllu añúmúná íkánejkúvú piivéné mamáyve.

Áánéboone mé'divu íjkané mamáyvé uubálle tsíñejkúvúre. Mé tá'dimú'aabe í iááchimú'áábeke mámáñudu íjkané, íjkané bañé'é, íjkané ijágwa.

Áánevápe nújpaykóóné do'chérébaténé mamáyvé i'chúba, í mamáyvé bañé'eri íj tsiiméneke mamáyvégwá i'chúbake íjagwáánu'íjká'i, áábeke mamáñu'íjká'i.

Mamáyve bóóa te'durévape í iááchímu'áábeke í mamáyvé bañé'eri, í nígwáukúnúúbeke, niimú'émuke i íjagwánúúbeke mamáñu'íjká'i. Íllu méj keemémú í iááchimú'áábeke mamáñu'íjká'í, ígwáábo'íjká'í íju mé igwáábóju. Íllu mé'divu me'né igwáábó piivé'í taaví'éjú, igwáábojú, péjkóeju. Ni'kóú oovéjú gwájya'bába oovéjú ijka'í. Íllú íjkánéllii'e péjkóéjuri méj keemémuube í iááchimú'áábeke ígwaabó'í pánévatu, illéébúkunúnema míamúna i íjjaki, ííbúgwatu íj keemémú igwáábóju íjkame. Ááné iááchimú'á, iááykugwámú'aabé tsá'a kééjurí'a í'juváme íjkatúne.

Íllú'gwuureíiké áryánégwu 'állúgwúutúré mu'dú'ápé igwáábóju mamáñuju bó'ógwájtsómeí'í amúú'ayke, bé'néj tsiimenémúúbeke. Tsájkoojírí tsánéj tsiimenémuube me ímílle'ajchííjú, me píí'ívénema, díllójkoojírí úúbállémeíñé ímiñe. A'dú íjkane ímilledú íjkánéj tsiiméné me íjtsámeíkí ímiñéi'dyu, me lléeboki ájkoojíri.

II. Las letras del alfabeto miraña

El alfabeto miraña tiene 29 letras. De esas, 23 son consonantes: b, ch, d, ds, dy, g, gw, j, jh, k, ll, m, n, ñ, p, r, ry, t, ts, ty, v, y, ' y 6 son vocales: a, e, i, i̇, o, u̇.

Letra	Ejemplos
a	aá'e "mata de maraca"
b	bo'dógwa "remo"
ch	**díchaá** "venga"
d	**dé'tsiba** "abeja"
ds	**dso'vúmu̇** "fariña"
dy	ídyéju̇ko "atrás"
e	eejéko "gripa"
g	**áygóókoó** "calor"
gw	gwajko "flor"

i	iíba	"venado blanco"
ɨ	ɨíba	"sábalo"
j	chijchi	"trueno"
jy	gwajyko	"garabato"
k	koó	"leña"
ll	álluu	"ojo"
m	meéni	"puerco"
n	ne'ba	"un mosco"
ñ	bañe	"tabaco"
o	oo'ííbe	"tigre"
p	pííkaá	"yuca brava"
r	máríímuji	"taricaya"
ry	ryajryáu	"piedra para prender fuego"

t	to'j~~u~~	"lombriz"
ts	tsane	"uno"
ty	tyo'ka	"marea"
~~u~~	~~uu~~úba	"nuche"
v	~~i~~~~i~~vaá	"guacamayo colorado"
y	ay~~u~~j~~u~~	"ya, gracias"
'	chi'chi	"tucupí"

III. La pronunciación de las letras del miraña

Muchas letras del miraña se pronuncian igual que las del español. Sin embargo, hay letras del miraña que se pronuncian de manera diferente al español, aunque se escriban de la misma manera. Además, hay otras letras del alfabeto miraña que no existen en español. En este capitulo, se explica la pronunciación de cada una de las letras con ejemplos en español. La mejor manera de aprender como se pronuncia una letra del miraña es, sin embargo, escuchar a un hablante, por ejemplo pidiéndole que pronuncie los

ejemplos en la lista de las letras. (En paréntesis se explica como se escribe cada letra en el alfabeto del bora.)

1) Las 23 consonantes

b Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *bastón, bote, bebé*. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que la letra **v** del miraña, que en español tiene la misma pronunciación que **b**, se pronuncia diferente en miraña.
(En bora se escribe *b*, también.)

ch Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *chico, chicharra, chinchorro.*
(En bora se escribe *ch*, también.)

d Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *dama, deber, derecho.*
(En bora se escribe *d*, también.)

ds Esta letra no existe en español, ni hay palabras en español en las que exista una *d* y una *s* una a lado de otra. Sin embargo, no es difícil de pronunciar, ya que se pronuncia simplemente como una *d* y una *s*.
(En bora se escribe *ds*, también.)

g Se pronuncia igual que en español, como por ejemplo en *garganta, gringo, gato.* Hay muy pocas palabras en miraña que tienen esta letra.
(En bora se escribe *g,* también.)

gw No existe en español. A veces, se escribe *gu* en español en palabras que tienen la misma pronunciación que las del miraña que se escriben con gw, por ejemplo en *guama, guayuco, guardar.*
(Esta letra se escribe con *w* en bora.)

j Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *jabón, jarra, juego.*
(En bora se escribe *j,* también.)

' Esta letra no existe en español, ni existe en español un sonido que sea parecido a esta letra del miraña. La letra ' se llama apóstrofe. En el capitulo Let difíciles se explica como se pronuncia esta letra.
(Esta letra se escribe con *h* en bora.)

k Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *kilo, kiosco, karate.* Se debe tener en cuenta que en español se escribe el sonido de la k a veces con *c* (por ejemplo en *canto, cultura, cólico*) y a veces con *q* (por ejemplo en *quitar, quejarse, quebrada*). En miraña, no

existe la letra c, ni la letra q. Siempre se escribe **k** para el sonido que tienen *c, q* y *k*.
(En bora se escribe con *k* antes de *i* y *e*, y con *c* antes de *a, o, u*. En esto, el alfabeto del bora y el alfabeto del español son mas complicados que el del miraña. En el alfabeto del miraña se escribe el mismo sonido siempre de la misma manera.)

ll la letra **ll** del miraña es muy parecida a la letra **y**. En español, *ll* y *y* tienen la misma pronunciación. La diferencia es que la pronunciación de la **ll** del miraña es algo mas pesada que la pronunciación de la **y**. La **ll** del miraña se pronuncia mas bien como si se estuviera pronunciando una *d* justo antes de una *y* del español, aunque la letra **dy** del miraña tiene otra pronunciación. En el capitulo Letras difíciles se explica porqué es importante hacer la diferencia entre **y** y **ll** en miraña.
(En bora se escribe *ll*, también.)

m Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *masa, mirar, motor*.
(En bora se escribe *m*, también.)

n Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *noche, niño, nosotros*.
(En bora se escribe *n*, también.)

ñ Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *ñame, caña, bañar.*
(En bora se escribe *ñ,* también.)

p Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *pato, persona, papá.*
(En bora se escribe *p,* también.)

r Se pronuncia igual que en español. Cuando la *r* del español está al principio de una palabra, se pronuncia como *rr,* por ejemplo *roto.* En miraña, la r suena siempre como una *r* del español cuando está en medio de una palabra, por ejemplo *vara, cara, guara.*
(En bora se escribe *r,* también.)

t Se pronuncia igual que en español, por ejemplo en *tarro, tanque, tenis.*
(En bora se escribe *t,* también.)

ts Esta letra no existe en español, ni existen palabras en español en las que haya una *t* y una *s* una a lado de otra. Sin embargo, no es difícil de pronunciar, ya que se pronuncia simplemente como una t y una s.
(En bora se escribe *ts,* también.)

v La letra v del miraña es diferente a la letra *v* del español, que tiene el mismo sonido que la *b.* La v del

miraña es muy parecido a la b, pero la diferencia es que no se cierran los labios del todo, sino que se deja un pequeño espacio abierto. A veces se pronuncia las letras *b* y *v* del español de esta manera, pero solo cuando están en medio de una palabra, por ejemplo en *lavar, levantar, mover.* Es fácil notar la diferencia entre b y v si se escucha a un hablante pronunciar las palabras iíba (sábalo) y íívaá (guacamayo).
(En bora se escribe *v*, también.)

y La letra y del miraña es muy parecida a la y del español, por ejemplo en *yo, yerno, yerba.* La pronunciación de la y es muy parecida a la pronunciación de la ll. En español, la *y* y la *ll* tienen la misma pronunciación. Sin embargo, la y del miraña suena mas suave que la ll. En el capítulo Letras difíciles se explica porqué es importante hacer la diferencia entre y y ll en miraña.
(En bora se escribe *y*, también.)

La y se combina con otras letras para formar cuatro consonantes del alfabeto miraña que no existen en el español. Se trata de las letras dy, jy, ry y ty en el capítulo Letras difíciles.

dy Se pronuncia como una *d* a la que sigue una *i* muy corta.

(En bora se escribe *dy*, también.)

jy Se pronuncia como una *j*, pero algo así como si se estuviera pronunciando una *y* a la vez.
(En bora se escribe *jy*, también.)

ry Se pronuncia como una *r* a la que sigue una *i* muy corta.
(En bora se escribe esta con *y*, lo cual crea una confusión en bora entre *ry* y *y*.)

ty Se pronuncia como una *t* a la que sigue una *i* muy corta.
(En bora se escribe *ty*, también.)

2) Las 6 vocales

a Se pronuncia igual que en español por ejemplo en *agua, alto, antiguo.*
(En bora se escribe *a*, también.)

e Se pronuncia muy parecido que en español por ejemplo en *ello, embudo, encargo.* En realidad, la pronunciación de la e del miraña es mas abierto, algo intermedio entre la *e* y la *a* del español.
(En bora se escribe *e*, también.)

i Se pronuncia igual que en español por ejemplo en *invierno, idioma, igual.*
(En bora se escribe *i,* también.)

ɨ Esta letra no existe en español. Es un poco difícil de pronunciar para aquél que no esté acostumbrado a hablar miraña. La pronunciación de la ɨ es intermedio entre la *u* y la *i* del español. Se puede practicar pronunciando primero una *i* y cambiando lentamente la pronunciación hacía una *u.* En medio de la *i* y la *u* está la pronunciación de la ɨ del miraña. Sin embargo, los labios no son redondeados, como en la *u* del español. Además, en la pronunciación de la ɨ, se toca con la punta de la lengua los dientes superiores.
(En bora se escribe *ɨ,* también.)

ʉ Esta letra no existe en español. Se pronuncia parecido a la *u* del español. La diferencia es que en la pronunciación de la ʉ los labios no son redondeados como en la pronunciación de la *u* del español. La pronunciación de la ʉ del miraña es muy parecida a la pronunciación de la ɨ del miraña. Es fácil notar la diferencia entre ʉ y ɨ si se escucha a un hablante pronunciar las palabras ɨɨ́ba (sábalo) y ʉʉ́ba (nuche).
(En bora, esta letra se escribe con *u.*)

o Se pronuncia igual que en español por ejemplo en *obra, ocho, oído.*
(En bora se escribe *o*, también.)

IV. Letras difíciles

1) j y ' (el apóstrofe)

En primer lugar, hay que tener en cuenta que ' (el apóstrofe) en miraña es una letra como las demás letras. Se escribe entre dos letras como cualquier otra letra y no encima de otra letra (en bora, se escribe esta letra con *h*). No hay que confundir la letra ' (el apóstrofe) con la tilde del español, que marca un acento, ni con la tilde del miraña que indica un tono (véase el capítulo VI. Tonos).

El sonido de esta letra no existe en español, pero sí existe en miraña así como en muchas lenguas del mundo y en muchas lenguas indígenas de Colombia, también.

El sonido de la letra ' (el apóstrofe) es una parada total o una pequeña pausa en la mitad de una palabra, antes de una consonante o antes de una vocal. Esta pausa se produce en la laringe, que es el órgano dentro de la garganta, donde están ubicadas las cuerdas vocales. En lingüística, este

sonido se llama "oclusión glotal", lo que quiere decir un cierre total de la glotis, que es el órgano que está dentro de la laringe. Muchas veces, la oclusión glotal tiene como efecto que las vocales que están después de la oclusión glotal se producen con un sonido ronco. En lingüística, esta forma de pronunciar una vocal se llama "voz croada".

La letra puede estar tanto entre dos vocales como atrás de una consonante, por ejemplo:

te'kéba	"cuya"
me'dóba	"caimán"
ná'jí'eé	"mercancía"
mé'eé	"tía"

Aquí hay otros ejemplos que ilustran la importancia de escribir la letra ' (el apóstrofe):

ádoóbe	"él tomó"
á'doóbe	"él pagó"
gwáájaábe	"el está aprendiendo"
gwá'jaábe	"él está asando"

El apóstrofe puede aparecer después de cualquier otra letra y antes de cualquier otra letra. También puede aparecer al principio de una palabra, donde solo se escucha cuando esta

palabra se combina con otra. En el siguiente ejemplo hay un ' (apóstrofe) al principio de una palabra:

'álla	"encima "
íjágwá 'allári	"encima del banco"

'úmiko	"frente"
tá 'úmiko	"mi frente"

'ójtsi	"mano"
dí 'ójtsi	"mano de usted"

En algunos casos es difícil decidir si se escribe una palabra con la letra j o con la letra ' (el apóstrofe). Se dijo en los talleres que la letra j tiene un sonido para afuera que se parece al sonido que hace el buféo. Al contrario, la letra ' (el apóstrofe) tiene un sonido para dentro. En la pronunciación de ' (el apóstrofe) se cierra la laringe así que no pasa aire por la garganta, mientras que en la pronunciación de la j el aire pasa libremente por la garganta, lo cual produce el sonido que se parece al sonido que hace el buféo.

Los siguientes ejemplos ilustran la diferencia entra las letras j y ' (el apóstrofe):

chijchi	"trueno"
chi'chi	"tucupí"

Si se pronuncia una palabra del miraña fuera de un contexto, siempre termina con el sonido de ' (el apóstrofe). Ya que todas las palabras terminan así cuando se pronuncian fuera de un contexto, no hay necesidad de escribir ' al final de una palabra. Con la simple regla de que siempre se pronuncia ' al final de una palabra, ya se sabe como pronunciarla bien y no hay necesidad de escribir ' al final de cada palabra.

2) ñ, dy, jy, ry, y ty

Las letras ñ, dy, jy, ry y ty forman un grupo de consonantes que se llama "consonantes palatalizadas". Recuerden que dy, jy, ry y ty son una letra cada una, aunque se escriba con dos letras. Las consonantes palatalizadas tienen la particularidad de que por lo general aparecen después de a o i.

iñe	"cananguchо"
ídyéjuko	"la parte de atrás, la sepa"
ájyuú	"marido"
áryánégwu	"un poquito"
diítye	"ellos"

Puede haber una j o un ' entre la a o i y la consonante palatalizada, por ejemplo:

ájtyʉváne	"verde o azul"
dá'ñʉʉ́	"¡queme!"
tá' jyʉʉ́	"mi boca"
níjtyʉba	"balay"

Solamente en unas pocas palabras, las consonantes palatalizadas aparecen al principio de una palabra o después de una vocal que no sea a o i, por ejemplo:

ño'ñái	"una trompeta de yuruparí"
tyo'ka	"marea"
ryajryába	"piedra para prender fuego"
dyʉ'kʉ́ri	"un duende "

La jy solamente aparece después de la a (puede haber una j o un ' entre la a y la jy). La diferencia entre jy y j es muy pequeña. Sin embargo, es muy importante escribirla, como se ve en los siguientes ejemplos:

gwajko	"flor"
gwajyko	"garabato"
má'jyʉʉ́be	"él se rabió"

3) La y y la ll

La letra y solamente aparece después de a. Nunca aparece al principio de una palabra. Puede haber un ' entre la a y la y. Aquí hay unos ejemplos:

négwayúú'a	"arena, playa"
tégwaá'ye	"afrecho"
tújpa'ye	"árbol de mochilero"

A veces, la y tiene un sonido parecido a una i. La diferencia es que la y es mucho más corta, por ejemplo en:

páykoómu	"yuca de manicuera"
gwaáyba	"hamaca"

La ll puede aparecer después de cualquier letra y también al principio de una palabra.

llíri'llo	"olla"
llí'ií	"papá"
lléé'ogwa	"puerta"

Como ya se ha dicho, la pronunciación de la ll es mas pesada que la pronunciación de la y. Aunque las dos letras tienen una pronunciación parecida, es muy importante escribir la letra correcta para que alguien que apenas está

aprendiendo a pronunciar bien la lengua no se confunda. Siempre hay que tener en cuenta que las letras ll y y del miraña tienen una pronunciación diferente a las letras *ll* y *y* del español, donde suenan lo mismo.

Se puede notar la diferencia entre la ll y la y del miraña si se pone a escuchar con mucho cuidado el sonido que tiene cada una en las siguientes palabras:

állɯɯ	"ojo"
ayɯ́jɯ	"ya, gracias"
í'allɯ	"encima"
gwaáyɯ	"guayuco"
ne'gwáyɯ	"cangrejo"

V. Alargamiento vocálico

Las vocales del miraña pueden ser simples o largas (dobles). Una vocal simple se escribe simplemente con una letra. Una vocal larga se escribe simplemente escribiendo la vocal dos veces. Es muy importante anotar para cada vocal si es larga (doble) o simple. Pero como en español no existen vocales dobles, a veces no es fácil de escuchar si una vocal del miraña es larga o simple. Para escribir correctamente las vocales largas y simples es bueno pronunciar una palabra despacio varias veces antes de escribirla.

Los siguientes ejemplos demuestran como una vocal larga (doble) puede cambiar el significado de una palabra:

meme	"nombre"
meéme	"chontaduro"
name	"mierda"
naáme	"dulce, maduro"

Una vocal larga (doble) puede estar a lado de una vocal simple, así que pueden aparecer tres vocales idénticas seguidas, por ejemplo:

oviíiíke	"¡espere!"
gwakímeíiíbe	"él va a trabajar"

Hay algunas palabras en las que la última vocal puede alargarse si se pronuncia la palabra fuera de un contexto. Si esta palabra se combina con otra palabra, aparece una sola vocal y se escribe con una vocal simple. Por ejemplo:

íívaá	"guacamayo"
ííva tsáá'i	"él guacamayo viene"
ííva bájku	"hueso de guacamayo"

VI. Los Tonos

El miraña, a diferencia del español, es una lengua tonal. Esto quiere decir que las palabras pueden tener muchas melodías diferentes y es muy importante escribirlas. En español hay palabras agudas, graves y esdrújulas, pero en miraña, las palabras pueden tener muchas melodías diferentes que pueden cambiar su significado, por ejemplo:

ó tsaá'i	"yo voy a venir"
o tsáá'i	"yo vine"
llée'ogwa	"puerta"
llee'ógwa	"nombre propio de Fidel Miraña"
íívamútsi	"ellos dos están aprendiendo"
íívámutsi	"dos guacamayos"

Cada sílaba en miraña tiene uno de los dos tonos: alto o bajo. El tono alto se marca con una tilde encima de la vocal, o encima de las dos vocales, si la vocal es larga (o doble). Todas las sílabas de una palabra pueden tener tonos altos, y por lo tanto una palabra puede llevar muchas tildes. Pero hay una restricción en cuanto a los tonos bajos de una palabra: No puede haber dos sílabas con tonos bajos una a lado de otra excepto al final de una palabra. Por

consecuencia, no puede haber dos sílabas sin tildes una a lado de otra, excepto las últimas dos sílabas de una palabra.

Hay unos métodos para aprender a reconocer bien los tonos de las palabras y escribir las tildes. Se puede silbar la melodía de la palabra o se puede tocar la melodía de la palabra en un manguaré (o cualquier cosa que tenga dos sonidos diferentes, por ejemplo dos pedazos de guadua, gwáánaba). El manguaré pequeño (la hembra) tiene un tono mas alto que el manguaré grande (el macho). En las sílabas que llevan tono alto, se toca la hembra del manguaré, y en las sílabas que tienen tono bajo se toca el macho del manguaré. Por consecuencia, las sílabas donde toca la hembra llevan tildes y las sílabas donde toca el macho no llevan tildes. En el siguiente ejemplo, se indica la melodía que toca el manguaré con H (hembra) y M (macho). Donde toca la hembra, la palabra lleva tilde. Se separa las sílabas con un punto.

ŭ́j.tsŭ́.ko.mŭ́.tsí ŭŭ.bá́.lle	"cuento de los
H H M H H M H M	dos caracoles"

De esta manera, es fácil escuchar cuales son los tonos de cada sílaba de una palabra. Luego, se escribe una tilde sobre las vocales de las sílabas que tienen tono alto. Si se pronuncia una palabra rápidamente, muchas veces es muy

difícil de escuchar bien los tonos, pero tocando con un manguaré no puede haber duda.

Dos vocales idénticas una a lado de otra pueden tener tonos diferentes. En este caso pertenecen a dos sílabas diferentes, y cada una de las sílabas recibe un toque de manguaré, por ejemplo las dos a en los siguientes ejemplos:

a.ñʉ́.mʉ́.ná.aj.pi	"un blanco"
M H H H M M	
tsa.á.be	"él viene"
M H M	

Los tonos de una palabra pueden cambiar cuando esta palabra se combina con otras palabras. Por eso una misma palabra no lleva siempre los mismos tonos. Y por lo tanto no es suficiente conocer la tildación de una palabra fuera de un contexto (como en español). Hay que revisar la tildación para cada contexto en el que aparece una palabra. Estos cambios ocurren mas que todo al final de una palabra, según la palabra que le sigue. Por ejemplo:

pájkoʉ	"matirí"
pájkóʉ́ pañe	"dentro del matirí"
iíba	"venado (cenizoso)"
iibá majchó'i	"el venado (cenizoso) come"

VII. Reglas de ortografía

1) Puntuación

En la escritura del miraña se emplean los mismos signos de puntuación del español. En particular, se coloca un punto al final de una oración, y un signo de interrogación al principio y al final de una pregunta. Se coloca una coma entre oraciones subordinadas y en enumeraciones.

2) Mayúsculas

Se emplean las reglas de las mayúsculas en el español. En particular, se escriben con mayúsculas al principio de una oración los títulos y los nombres propios.

3) Pronombres y terminaciones de palabras

Los pronombres personales (o, ʉ, i, me) que preceden al verbo, se escriben como palabras separadas, por ejemplo:

ó majchó'i	"yo como"
ʉ́ majchó'i	"usted come"
mé majchó'i	"nosotros comemos"
ímílleebe i májchone	"él quiere comer"

El pronombre personal i puede tener la forma i, por ejemplo:

ímílleebe i íítene	"él quiere mirar"

De igual manera, se escribe como palabras separadas los pronombres posesivos (ta, di, i, me), por ejemplo:

ta májcho	"mi comida"
di májcho	"comida de usted"
i májcho	"comida de él, ella, ellos"
me májcho	"nuestra comida"

Los pronombres posesivos también pueden cambiar su forma según la palabra que sigue, por ejemplo:

táj tsiiméne	"mi hijo"
díj tsiiméne	"hijo de usted"
íj tsiiméne	"hijo de él, ella, ellos"
méj tsiiméne	"nuestro hijo"

Los sufijos, que siguen a las palabras, se escriben como una sola palabra; por ejemplo -va, -'aaka, -néku, etc. El significado de estos sufijos por lo general se refiere a la manera como el hablante supo lo que está diciendo o que tan seguro está el hablante de lo que está diciendo. Por lo

general estos sufijos se unen a la primera palabra de una oración, por ejemplo:

e'dʉ́'aaká teéne	"Con que así es."
tsá'áiíke	"Todavía no."
ee'éʉbá'a	"Yo creo que sí."
aanévápéi'dyʉ́ tsaábe	"Dicen que entonces sí, él vino."

Aquí hay algunos otros sufijos. Fuera de un contexto son difíciles de traducir:

-va	"dicen que ..."
-'aaka	"con que ..."
-nékʉ	"hace rato"
-'ajchííjʉ	"será"
-ʉbá'a	"yo creo ..."
-pe	"hace tiempo"
-i'dyʉ	"ahora sí"
-idyéjʉ	"pues sí"
-iike	"todavía"

4) Palabras frecuentes

Hablando rápidamente, muchas palabras se pronuncian de una manera acortada. Sin embargo, se escribe la forma

completa. Por ejemplo, muchas formas de verbos terminan en -'i, pero la i no se pronuncia sino solamente -', o nada. Por ejemplo

diibé majchó'i "él comió"

puede pronunciarse como

[diibé majchó'] o como [diibé majchó]

Sin embargo, se escribe la forma completa:

diibé majchó'i

Aquí hay otros ejemplos de formas verbales que terminan en -'i:

o péé'i	"Yo me voy."
diillé gwajtsí'i	"Ella llegó."
oo'ííbé májtsivá'i	"El tigre canta."
diityé a'dsígwáá'i	"Ellos están jugando."

Este fenómeno se da en todas las lenguas. Hablando el español, uno escucha frecuentemente, por ejemplo, la palabra *vamos* se pronuncia solamente como [*vamo*]. Sin embargo, siempre se escribe la forma completa como *vamos*.

Otras palabras del Miraña que se pronuncian con frecuencia de manera acortada se pueden escribir de dos formas. Por ejemplo, tsá'a "No" se pronuncia muchas veces solamente como tsá'. En este caso se puede escribir tsá', pero es muy importante escribir el apóstrofe.

De la misma manera, ikája "¿No es cierto?", se pronuncia muchas veces como ikáʼ, entonces se puede escribir de las dos formas, teniendo en cuenta que la forma acortada mantiene el apóstrofe a su final.

VIII. El cuento de los dos caracoles

Újtsúkomútsí úúbálle

Tsúúkajávápe újtsúkomútsí tútávájtsójkatsí'i té'ípañéejpi ííñújíejpi íjkamútsi. Tsá'áiikévápe tsúúkaja újtsúko gwátajíívatúné té'ípañéejpi. Eene ííñújíejpi íjkadúréiikévápe diibe pevéébere. Aamútsivápe áákookávápe tsúúkaja diitye naavémujé illó'í pííve'e, néégwáñe'e. Áa'é'aamínevápe újkúméi'dyu iáme amóme pámevá újkú'i, teene íñe diityékekóidyé, eene amómeke ígwádsigwááné mítyánékobáji íjkane, í'míí'ene íjkane, íne'jí'a íjkame tsíjtye'ji íñe me úújetúdu íjkamé'ji té'durévápe újkú'i.

Áánetúvápéi'dyu újkuube diibéi'dyu újtsuko ííñújíejpi, meegwáko diitye neébe, meegwákó újtsuko, meegwámú jíeébe. Aanévápéi'dyu ímícho'íjkaábe, ku'íjkaábe, eene iine too'ókómúukú'du páákámiko múukú'du. Méénu'íjkaábe, "baj baj baj baj baj", gwátóóko'íjkaábe. Aabévápéi'dyu e'du méménu'íjkáné llééboobe diibe újtsuko te'ípañéejpi. Áánemávápéi'dyu íjkaabe ijchíveíñú'í bánéébá pañétu te'ípañé újtsúko. Dííbeke ííñújí újtsúkoke dillóvaábe, "¿Muúbe, iine ú meenújju?". Áánéllii'évápe neébe, "Tsá'a muúbe", neebe, "íñere píívé'e'áámí, néégwáñé'e'áámí o újkune, ó ímícho'íjká'i, o gwátajíívaki", neebévápe, "¿Aímiááneju?", "Aja", "Ujju".

Diibe te'ípañéejpi néé'i dííbeke: "Ayúnaka ¡Ooké daáku!, o ííteki". "Ujju", néébere, 'ajkú'í dííbeke. Aanévápéi'dyu ííteébe. "Ava", neébe, "úvé'ko'reé", néébérévápéi'dyu, eevékúmeí'i teene í gwatáájí: "Ímí'ryeé". Aanévápéi'dyu neébe, "úvé'ko'ré'aaká teene ó'divu". "Aja", neébe, "úvé'ko'reé", neebe diibe áábájajpi ííñújíejpi. Aanéi'dyu káma'jákómeííbé diibe te'ípañé újtsúko téénevu gwátajíívaíñúkoóbe. Áánemái'dyu, "uúju", neebe, "Muúbe, ó'divu úvé'kó' teéne", neebe, "gwáiiké diíka, ó peekóó'i", néébérévápe, kátúúveíñú'i te'ípañévu: To'buú.

Ullévenúúbé diibe ííñújí ujtsúko, i úllévenúrónaa, neébe: "Aká' mu'du aadi tá gwatáájí ó'dityu tsajtyéju". I íjtsámeíryonémávápe, neébe: "Muúbe, újtsu, újtsuko", neébe: "¡Ooké tá gwatáájívu daakúva!". Tsá'a diibe ííkúvetúne dííbeke. Aanévápeí'dyu e'du dííbeke kanámágwátso'íjkároobe: "Újtsu, újtsuko", neébe, "¡Ooké daakúvá tá gwatáájívu!". Tsiñéagwáá e'du ne'íjkaabe dííbeke: "Újtsu", neébe.

Áánéllii'e áñújkuube dííbeke. "Újtsu, újtsuko", neébe. Diibévápe néénéllii'e áñújkuube te'ípañétúi'dyu, nújpáykó pañétu dííbeke, "¿Iinéju bá'o?", neébe. "¿Mu'dújú iinéju bá'o?", neébe, "¡Ooke tá gwatáájívu daakúje!". Áánéllii'évapé neébe, "¡Uure duukúva!", neébe. "Tsá'a", neébe, "¡Mu'du o péjúiryo!", neébe, "páñé'né'ullévu". "Tsá'a", neébe, "¡Díchaá!", neébe, "Dí gwatáájíi'dyu u dúúkune, u dí'míllé'ajchííju, ¡dichaí'dyu ííllevu! Muuréneku oore o péénema o újkujéjú u'dityu. ¡A'du tsáánema duukújé ó'dityu dí gwatáájí!".

Áánéllii'évápeí'dyu diibe ííñújí ujtsúko, móó'oúvápeí'dyu i újkúnaa, eevékúroobe mú'duj páñé'a íjkane. Áárónévápe teene móó'oúi'dyu íllúure

karáárijínumeí'i te'ípañévu pañenédu, dííbeke gwajyámunúne bañúné dííbeke. Aanévápéi'dyu ne'íjkaábe, "Tsá'a", neébe, "tsá'áubá'a o úujeteítyuróne, pañé' teéne", neebévápe diibe ííñújí ujtsúko.

Aanéi'dyu e'du dííbeke píúva'íjkaábe, "¡Újtsuko!", neébe. Aane añúku'íjkaábe, "¡Iineju mítyaj!". "¿Mu'dúju, iineju mítyaj? ¡Ooke tá gwataájívú daakuje!". Áánéllii'e áñujkuube, "¡Uure, uure duukuje!". Áánéllii'e diibe ííñujíejpi néé'i: "¿Kiápéi'dyu u dííkánejtane píívé'e illójúme, néégwáñe'e illójúme? ¿Íveekíi'dyu teénetúpe u duukújutu?", e'du dííbeke i u'bárónema.

Ne'kóroobe tsiíñe, peíedúré teene píívé'e'áámí, néégwáñé'e'áámi. Tsá'ako teene íjjákootúne. Áárone í imíaane pírujtsokóómevápe, diitye pámeva i újkúneri. Áánetúi'dyu újkúroobévápe ní'ñée'áámíre, gwa'díe'áámíreko íjka'áámi. Aanévápéi'dyu eene ku'íjkaabéi'dyu, te'du eene dííbema i í'júvadú ku'íkaábe. Teenévapeé. Aanévápéi'dyu gwábááko'íjkaábe: "Baj baj baj baj baj. Maakóó, maakóó, baj baj baj, í máákóra, máákora, tsíívorij baj baj baj", ne'íjkaábe, ku'íjkaábe.

Aanévápéi'dyu neébe: "¡Újtsu, újtsuko!, ¿Iinéju mítya, iineju mítya?, ¡Ooké bá'o tá gwataájívú daakuje! ¡Uure,

uuré duukújeį ¿Kiápe, újtsu, u dííkáné 'allúrí píívé'e illóme, néégwáñe'e illóme?, ¿Kiápe, újtsu, u dííkáné 'allúrí píívé'e illóme, néégwáñe'e illóme? Maakóó, maakóó, baj baj baj, í máákórá, máákorá, tsíívorij baj baj baj. Maakóó, maakóó, baj baj baj, í máákórá, máákorá, tsíívorij, baj baj baj".

E'dúvápe ku'íjkaabe teenéi'dyu píívé'e'áámí, néégwáñé'e'áámi. Áaáro'áámivápe tsá'a ímíkootúne éévémeí'íjkároóbe. Tsá'ako té'aami ímíjpetékootúne. Áárónemávápéi'dyu gwagóoobe té'aami. Átsiiúvápéi'dyu diibe ííñújíejpi újtsuko kávaavé'i gwátajíívátuúbe.

Íllúvápe pajtyéne tsúúkaja újtsúkomútsike túútávaju. Íchiivu teene újtsúkomútsí uubálle nijkéva'i. Íñeevúpe tsíímeke úúbálle'íjkámé tsúúkaja. Aabe diibe té'ípañéejpi í gwatáájimá ijká'i. Áánéboone tsá'a ííñújíejpi í gwatáájima íjkatúne. Aabe diibe ííñújíejpi meegwámú jíeebe móné'é dejúkorí ijká'i. Móné'é déjuko ímílle' diibe. Tétsiiri íjkaábe.

Ayújú. Íchiívu.